

Principales publications

Travaux de traduction de textes littéraires (prose) écossais / anglais (plurilingues) :

Le télégramme et autres nouvelles d'exil. (nouvelles de I. Crichton Smith)

Lazybed, de I. Crichton Smith.

Beatrice, de Ian Brown.

Kellerman, de P. Brooks & A. Quick (surtitrage et traduction publiée)

Ouvrages

- *Atlas d'histoire linguistique et ethnologique des Iles britanniques*, (Ed Martorana, Aix, 1989).
- *La Toponymie Ecossaise*, Editions Gairm, Glasgow, 1989.
-

Directions d'ouvrages collectifs et de numéros de revues (avec liens si électroniques)

- *Le Loisir en Écosse* , PUSE, 2003.
- *Allan Caméron* , PUSE, dans la collection "Ecosse", octobre 2007 (1841).
- *Roots and fruits of Scottish Culture*, ASLS, Glasgow (co-direction, Ian Brown) 2015.
- *Le Transfert vers le Texte Théâtral, Coup de Théâtre, RADAC N° 27, 2013*

Articles concernant la littérature : (par année de parution depuis 2000)

- « La culture de la violence dans la littérature irlandaise », dans A. Court (dir.), *Regards populaires sur la violence*, Saint-Etienne, PUSE, 2000.
- « La violence, ingrédient fondamental dans la conception des romans historiques celto-saxons », dans A. Court (dir.), *Regards populaires sur la violence*, Saint-Etienne PUSE, 2000.
- « Les 'Poèmes à Eimhir' de Sorley Maclean, cherchez la femme ! » *Études écossaises* N°5, 2000.
- « *Waverley* pastiché ! Etude de *Allan Caméron* (1841) de J. Pagnon et A. Callet. » *Études écossaises* N°6, 2000.
- « De l'élimination de l'auteur dans *Ghostwriting* de John Herdman », *Études écossaises* N°8. 2001.
- « Les fantômes du Nouvel-âge dans *Ghostwriting* de John Herdman. *Etudes écossaises* N°9, 2001.

- « Que voir de *La Fenêtre de pennes* de J.M. Barrie ? » *Cahiers victoriens et édouardiens*, N° 54, 2001.
- « L'étymologiquement correct dans *Macbeth*, ou la face cachée d'un roi mise en abyme. » Actes du Congrès, *Correct/Incorrect*, Metz, 2002.
- « Gaélie ou Highlands, mythes et réalité ». B. Sellin (dir), Brest, Triades, UBO, 2003.
- « Edward Waverley, jeune Anglais ingénu attiré en Écosse par Walter Scott », dans A. Court (dir), *Regards populaires sur l'Anglo-Saxon*, Saint-Etienne PUSE, 2003.
- « De l'exclusion de l'autre à l'exclusion du double dans *The Little Minister* de J.M. Barrie. », dans A. Court (dir.), *Clergés et cultures populaires*, Saint-Etienne, PUSE, 2004.
- « De la Grande Guerre à la libération de Lewis ». - Dans *Moréalia* - Grenoble juin 2004.
- « Esquisse d'un paysage ontologique dans *A Highland Trilogy* de K. Steven ». *Études écossaises* N°10. 2004.
- « Scottish Gaelic : An Age-Old Language in Modern Europe », dans *Scotland and Europe, Scotland in Europe*, Gilles Leydier (dir.) Cambridge Scholars Press, 2006.
- « L'étrange et le miroir dans *The Fanatic* de James Robertson. » *Études écossaises* N°11. 2006.
- « Écrivains et conteurs de l'Écosse septentrionale au vingtième siècle. », RANAM, Strasbourg, 2007.
- « John Macnab et l'envers du décor dans *John Macnab* de J. Buchan et *The Return of John Macnab* d'Andrew Grieg. » *Études écossaises*, N°12. 2007.
- « Dépendance et attraction dans la poésie de Màiri MacPherson ». dans *Cahiers victoriens et édouardiens*, N° 67, Presses universitaires de la Méditerranée, Montpellier, 2008.
- « St. John le calviniste, ou l'émule de Gil-Martin. » Revue LISA, publié en ligne, 2009.
- « Le corps-écran des Pictes de la Haute Ecosse, un phénomène de métaphorisation. » *Coup de théâtre* N° 23, printemps 2009.
- « Les anthologies et histoires littéraires de la Renaissance écossaise, un enjeu d'identité. », dans *Ecosse : l'identité nationale en question*, CRINI, janvier 2009.
- « La littérature populaire du *Kailyard*, substrat nécessaire à la Renaissance écossaise. », L. Bury (dir), *Cahiers Victoriens et Edouardiens*, 2009.
- « A l'horizon d'Aros — une lecture des coordonnées de *My Lady of Aros* de John Brandane. » *Études Ecossaises*, 2010.
- « Le retour d'exil dans l'œuvre de Iain Crichton Smith », Grenoble, *Études Ecossaises*, N°13, 2010.

- « De la dramatisation de l'inceste dans le théâtre écossais. » *Coup de théâtre* N° 24, printemps 2010.
- « Coups de théâtre et vies parallèles dans *Kellerman & Arcadia*. » *Coup de théâtre* N°25, mai 2011.
- « Le jacobitisme, thème figuratif du théâtre de l'Ecosse rebelle au sein du Royaume-Uni ? », dans M. Gonzales, *Minority Theatre on the Global Stage : Changing Paradigms from the Margins*, Cambridge Scholars Publishing, 2012.
- « De la loi sur la propriété à la comédie : le transfert de pouvoir dans *The Glen is Mine*. » Revue du RADAC N°27, 2013.
- « Etude sur *The Spanish Galleon*, de John Brandane, (1921) : drame archétypal écossais plurilingue ». La Main de Thôt, Toulouse, 2014.
- « La Gaélie, ou la face cachée de l'Ecosse ? » F. Armao (dir.) *Babel*, Toulon, ECLF, 2014.
- « 'Scotland', literature, history, home, and melancholy in Andrew Grieg's novel *Romanno Bridge*. », dans Ian Brown & Jean Berton (dir.), *Roots and Fruits of Scottish Culture*, Glasgow, ASLS, 2014.
- « A subversive view of Scotland in the "Now plays" », dans Camille Manfredi (dir.) *Alasdair Gray, Ink for Worlds*, Palgrave Macmillan, 2014.
- « Étude de schèmes de la littérature populaire dans *The Mill on the Floss* de George Eliot : les sept péchés capitaux sont-ils un élément nécessaire ? » M. Fontana, M. Piarrotas, M. Vuillermet (dir) *Les Sept péchés capitaux en jugement. Le verdict du populaire*, St-Étienne, Publications de l'Université de St-Étienne, 2014,
- « L'oxymore du posthumain dans le poème méditatif « Deer on the High Hills » (1962) de Iain Crichton Smith (1928-98). », dans P. Laplace (dir.), *Environnement et (post)humain en Ecosse*, Besançon, PUFC, 2014.
- « L'héroïne scottienne et son père », dans M. Piarrotas (dir), *Cherchez la femme !* Saint-Etienne, PUSE, 2015.
- « *The Pirate* de Walter Scott, flibustier de l'histoire », dans M. Vénuat, D. Berton-Charrière et S. Jorrand (dir.), *Témoigner : flibuste, piraterie et autres courses*, Presses universitaires Blaise Pascal, coll. "Cahiers Réforme et Contre-Réforme", 2015.
- « Versions of freedom and the theatre in Scotland since the Union », in I. Brown, D. Clark (dir.), *Taking Liberties, Scottish Literature and Expressions of Freedom*, Glasgow, ASLS, 2016.
- « L'archétypalisation du verdict de culpabilité non prouvée : le cas de Madeleine Smith. », dans E. Jouve & L. Miniato (dir), *Chronique judiciaire et fictionnalisation du procès*, Paris, Mare & Martin, 2017.

A paraître aux Presses universitaires de Gdansk, Pologne :

- « Surveying Scotland with a set of characters in Andrew Grieg's *Romanno Bridge*. »

- « Converging Routes and Channels in Lin Anderson's *Paths of the Dead* (2014). »

Articles relevant de la civilisation et du plurilinguisme :

- « Signification et symbolique des patronymes écossais gaéliques dans la littérature d'expression anglaise. » dans *Écosse, Littérature et Civilisation*, Grenoble, Ellug, 1985.
- « Le développement de la prose dans la littérature écossaise d'expression gaélique. » Brest, CRBC, *Pays de Galles, Écosse, Irlande*, 1986.
- « James Hogg et la religion presbytérienne », dans *À l'ombre des clochers*, Saint-Etienne, PUSE, 1997.
- « Le Détective champion du catholicisme; étude sur le Père Brown de G.K. Chesterton », dans A. Court (dir), *Écrits et expression populaires*, Saint-Etienne PUSE, 1998.
- « Le réalisme linguistique dans *Waverley*. » H. Suhamy (dir.), *Scott Walter (Sir), Waverley*, Paris, Ellipses, 1998.
- « Le kelpie, ou les monstres lacustres. ». *Etudes écossaises* N°9, 2001.
- « *Breaking the Waves*, ou un rêve de Progrès brisé sur la réalité du dogme. », A. Shepherd (dir), Cahiers du CRECIB XI, n°3, Le cinéma britannique, 2002.
- « Le haggis, symbole roboratif de l'Écosse. », dans M. Piarrotas (dir), *Le Populaire à table*, Saint-Etienne, PUSE, 2003.
- « Révélation sur la montagne dans le film : *L'Anglais qui gravit une colline et descendit une montagne*. », dans *Regards populaires sur l'Anglo-Saxon*, Saint-Etienne, PUSE, 2003.
- « Inverness, cœur, tête ou nombril de la Calédonie ? », W. Findlay (dir), Tours, GRAAT, 2005.
- « Scottish Gaelic : An Age-Old Language in Modern Europe », dans *Scotland and Europe, Scotland in Europe*, Gilles Leydier (dir.), Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholar Press, 2006.
- « Translating Scottish Literary Texts: A Linguistic Clover-Leaf » J. Corbett (dir), Glasgow, IJLS, 2010.
- « Le mythe de l'Arc calédonien, de la Calédonie à la Nouvelle-Écosse ». M. Landi (dir.), Paris, L'Harmattan, 2010.
- « L'éthique du travail chez les Gaëls d'Ecosse. » R. Findlay (dir), Toulouse, PUM, 2012.
- « Survivre au naufrage de l'*Iolaire* sur l'Ile de la tristesse. », Cyril Besson (dir) *Scotland and the Sea*, Grenoble, ELLUG, Etudes Ecosaise N°20, 2017.

- A paraître chez Champion, (contrat signé)
 - « James Renwick (1662-1688), ou le dernier champion du covenantisme martyr de l'absolutisme des Stewarts. »
- A paraître en 2017 ou 2018.
 - « Calédonia, du concept aux représentations. » Marie-Odile Pittin-Hedon (dir), PUFC,
- A paraître en 2017 ou 2018
 - « Intersémiotité et interethnicité dans *De Etruria regali*, de T. Dempster (1579-1625). »